

BS ISO 1382:2012



BSI Standards Publication

Rubber — Vocabulary

bsi.

...making excellence a habit.
AVA Documents™
Document Sharing Hub

National foreword

This British Standard is the UK implementation of ISO 1382:2012. It supersedes BS ISO 1382:2008 which is withdrawn.

The UK participation in its preparation was entrusted to Technical Committee PRI/10, Terminology for rubbers and plastics.

A list of organizations represented on this committee can be obtained on request to its secretary.

This publication does not purport to include all the necessary provisions of a contract. Users are responsible for its correct application.

© The British Standards Institution 2012.
Published by BSI Standards Limited 2012

ISBN 978 0 580 76399 1

ICS 01.040.83; 83.060

Compliance with a British Standard cannot confer immunity from legal obligations.

This British Standard was published under the authority of the Standards Policy and Strategy Committee on 31 December 2012.

Amendments issued since publication

Date	Text affected
------	---------------

INTERNATIONAL STANDARD

**ISO
1382**

NORME INTERNATIONALE

Sixth edition
Sixième édition
Шестое издание
2012-10-15

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ

Rubber — Vocabulary

Caoutchouc — Vocabulaire

Каучук и резина — Словарь



Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 1382:2012(E/F/R)
Documents
Document Sharing Hub
© ISO 2012

Copyright notice

This ISO document is a Draft International Standard and is copyright-protected by ISO. Except as permitted under the applicable laws of the user's country, neither this ISO draft nor any extract from it may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission being secured.

Requests for permission to reproduce should be addressed to either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Reproduction may be subject to royalty payments or a licensing agreement.

Violators may be prosecuted.

Notice de droit d'auteur

Ce document de l'ISO est un projet de Norme internationale qui est protégé par les droits d'auteur de l'ISO. Sauf autorisé par les lois en matière de droits d'auteur du pays utilisateur, aucune partie de ce projet ISO ne peut être reproduite, enregistrée dans un système d'extraction ou transmise sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie, les enregistrements ou autres, sans autorisation écrite préalable.

Les demandes d'autorisation de reproduction doivent être envoyées à l'ISO à l'adresse ci-après ou au comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Toute reproduction est soumise au paiement de droits ou à un contrat de licence.

Les contrevenants pourront être poursuivis.

Заметка об авторских правах

Настоящий документ ИСО представляет собой проект Международного стандарта, защищенный авторскими правами ИСО. За исключением случаев, разрешенных законодательством страны пользователя, никакая часть настоящего проекта ИСО не может быть копирована, зарегистрирована в системах поиска или передана в какой-либо форме или каким-либо электронным или механическим способом, включая фотокопирование, запись или другие методы, без предварительного письменного согласия.

Запросы о получении разрешения на копию должны быть направлены в ИСО, по адресу, приведенному ниже, или в комитет-член ИСО в стране заинтересованного.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Любая копия подлежит уплате авторских прав или лицензионному контракту.

Нарушители могут быть преследованы судебным порядком.



COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT
DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT
ДОКУМЕНТ ОХРАНЯЕМЫЙ АВТОРСКИМ ПРАВОМ

Contents

Page

Foreword	vi
Introduction.....	ix
1 Scope	1
2 Terms and definitions	2
List of symbols	93
Bibliography.....	94
French alphabetical index and English equivalents (Index alphabétique français et termes anglais équivalents).....	99
Russian alphabetical index and English equivalents (Русский алфавитный перечень терминов и их английские эквиваленты).....	109

Sommaire

Page

Avant-propos.....	vii
Introduction	x
1 Domaine d'application.....	1
2 Termes et définitions.....	2
Liste des symboles.....	93
Bibliographie	94
Index alphabétique français et termes anglais équivalents	99
Index alphabétique russe et termes anglais équivalents (Русский алфавитный перечень терминов и их английские эквиваленты).....	109

Содержание

Стр.

Предисловие	viii
Введение	xi
1 Область применения	1
2 Термины и определения	2
Перечень символов	93
Библиография.....	94
Французский алфавитный перечень терминов и их английские эквиваленты (Index alphabétique français et termes anglais équivalents).....	99
Русский алфавитный перечень терминов и их английские эквиваленты	109

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 1382 was prepared by Technical Committee ISO/TC 45, *Rubber and rubber products*.

This sixth edition cancels and replaces the fifth edition (ISO 1382:2008), which has been updated to include terms and definitions in Russian.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 1382 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 45, *Élastomères et produits à base d'élastomères*.

Cette sixième édition annule et remplace la cinquième édition (ISO 1382:2008), qui a fait l'objet d'une mise à jour pour intégrer des termes et définitions en russe.

Предисловие

Международная организация по стандартизации (ИСО) представляет собой всемирное объединение национальных организаций по стандартизации (комитеты-члены ИСО). Разработка Международных стандартов обычно осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член может принимать участие в работе любого технического комитета по интересующему его вопросу. Правительственные и неправительственные международные организации, сотрудничающие с ИСО, также принимают участие в этой работе. ИСО тесно сотрудничает с Международной электротехнической комиссией (МЭК) по всем вопросам стандартизации в электротехнике.

Международные стандарты составляются по правилам, установленным в Директивах ИСО/МЭК, часть 2.

Основной задачей технических комитетов является разработка Международных стандартов. Проекты Международных стандартов, принятые техническими комитетами, направляются на голосование комитетам-членам. Опубликование в качестве Международного стандарта требует одобрения не менее 75 % голосовавших комитетов-членов.

Обращается внимание на то, что некоторые элементы настоящего документа могут быть предметами патентных прав. ИСО не может считаться ответственной за обнаружение любых или всех существующих патентных прав.

ИСО 1382 разработан Техническим комитетом ИСО/ТК 45, *Каучук и резиновые изделия*.

Настоящее шестое издание отменяет и заменяет пятое издание (ИСО 1382:2008), которое было дополнено терминами на русском языке.

Introduction

This International Standard is intended to be helpful to persons who are unfamiliar with the terminology of the rubber industry. However, it is also intended for use as a guide by the rubber industry itself in selecting appropriate recommended terms to minimize possible confusions and for use in other International Standards and other reports and publications on rubber.

The vocabulary is limited to those terms in general use in the industry. It does not define terms intended for particular products of rubber nor does it define terms that are generally understood or adequately defined in other readily available sources such as general dictionaries.

Many rubber product areas have also produced International Standards on vocabulary specific to their products and processes, and a list of some of these vocabulary standards is given in the Bibliography.

Attention is also drawn to ISO 472, *Plastics — Vocabulary*, and to ISO 18064, *Thermoplastic elastomers — Nomenclature and abbreviated terms*, because these contain many terms of common interest to the rubber and plastics industries.

Introduction

La présente Norme internationale est destinée à être utilisée par les personnes qui ne sont pas familiarisées avec la terminologie de l'industrie du caoutchouc. Toutefois, elle est également destinée à être utilisée par l'industrie du caoutchouc elle-même comme un guide pour le choix des termes appropriés recommandés afin d'éviter le plus possible les confusions éventuelles et de les utiliser dans d'autres Normes internationales et d'autres rapports et publications sur le caoutchouc.

Le vocabulaire est limité aux termes d'usage général dans l'industrie. Il ne définit ni les termes relatifs à des produits particuliers en caoutchouc ni les termes qui sont généralement compris ou définis de manière adéquate dans d'autres sources facilement disponibles telles que des dictionnaires généraux.

De nombreux secteurs de l'industrie du caoutchouc ont également élaboré des Normes internationales relatives au vocabulaire propre à leurs produits et à leurs procédés. Une liste de certaines de ces normes de vocabulaire est donnée en Bibliographie.

L'attention est aussi attirée sur l'ISO 472, *Plastiques — Vocabulaire*, et sur l'ISO 18064, *Élastomères thermoplastiques — Nomenclature et termes abrégés*, parce qu'elles contiennent plusieurs termes d'intérêt commun aux industries du caoutchouc et des plastiques.

Введение

Настоящий Международный стандарт предназначен для помощи тем, кто не знаком с терминологией, принятой в резиновой промышленности. Он также предназначен для применения в резиновой промышленности в качестве руководства при выборе необходимых рекомендованных терминов для сведения к минимуму возможной путаницы, а также для использования в других Международных стандартах, сообщениях и публикациях по каучуку и резине.

Словарь ограничивается теми терминами, которые являются общеупотребительными в данной отрасли. Он не содержит терминов для специальных резиновых изделий, для общепонятных или содержащихся в других доступных источниках, например, в общих словарях.

Во многих областях, связанных с производством резиновых изделий, имеются Международные стандарты по терминологии, касающиеся специфики изделий и процессов; перечень некоторых из них приведен в разделе библиографии.

Следует также обратить внимание на ИСО 472, Пластмассы — Словарь, и на ИСО 18064, *Эластомеры термопластичные — Номенклатура и сокращенные термины*, поскольку они содержат много терминов, представляющих интерес как для резиновой промышленности, так и для промышленности пластмасс.

Rubber — Vocabulary

Caoutchouc — Vocabulaire

Каучук и резина — Словарь

1 Scope

The vocabulary is limited to those terms in general use throughout the rubber industry.

It does not define terms intended for particular rubber products, some of which are given in the vocabulary standards listed in the Bibliography.

It does not define terms that are generally understood or adequately defined in other readily available sources such as general dictionaries.

The terms are listed in the alphabetical order of the English terms, with a French index to the corresponding English terms attached. Some terms have parenthetical information added to indicate a specific limitation of the term to a particular field, for example “(rubber latex)”. When a term has one or more synonyms, the synonymous terms follow the preferred term.

1 Domaine d'application

Le vocabulaire est limité aux termes d'usage général dans l'industrie du caoutchouc.

Il ne définit pas les termes applicables à des produits en caoutchouc particuliers; certains de ces termes sont donnés dans les normes de vocabulaire énumérées en Bibliographie.

Il ne définit pas les termes qui sont généralement compris ou définis de manière adéquate dans d'autres sources facilement disponibles telles que des dictionnaires généraux.

Les termes sont présentés par ordre alphabétique des termes anglais, avec un index français correspondant aux termes anglais équivalents. Certains termes sont suivis d'informations supplémentaires entre crochets pour indiquer que ces termes s'appliquent à un domaine particulier, par exemple «(latex de caoutchouc)». Lorsqu'un terme a un ou plusieurs synonymes, ceux-ci sont indiqués après le terme préférentiel.

1 Область применения

Словарь содержит общепотребительные термины, применяемые в резиновой промышленности.

В словарь не включены термины, относящиеся к специальным резиновым изделиям, которые приведены в терминологических стандартах, указанных в разделе Библиография.

Он также не содержит общепонятных терминов или таких, которые адекватно определяются в других доступных источниках, например, в общих словарях.

Термины на английском языке расположены в алфавитном порядке, им соответствуют эквивалентные термины на французском и русском языках. Некоторые из терминов сопровождаются указаниями на область применения, заключенными в скобки, например, «(каучуковый латекс)». Если какой-либо термин имеет один или более синонимов, их приводят после предпочтительного термина.

Deprecated terms are indicated by “(deprecated)”.

The abbreviation “cf.” indicates that the user may refer to another term (not a synonym) which contains information on a closely related area.

Symbols are included under their full descriptions, but for convenience they are also listed separately at the end of the main text.

For convenience, standards and other relevant sources referred to in this vocabulary are listed in the first section of the Bibliography and vocabularies relating to finished rubber products are listed in the second section.

Les termes déconseillés sont signalés par le mot «(déconseillé)».

L'abréviation «cf.» indique que l'utilisateur peut se reporter à un autre terme (qui n'est pas un synonyme) contenant des informations sur un domaine étroitement lié.

Les symboles sont indiqués sous leur description complète, mais pour des raisons de commodité, ils sont également énumérés séparément à la fin du texte principal.

Par souci de commodité, les normes et autres sources pertinentes mentionnées dans le présent vocabulaire sont énumérées dans la première section de la Bibliographie, et les vocabulaires se rapportant aux produits finis en caoutchouc sont énumérés dans la deuxième section.

Не рекомендуемые для употребления термины отмечены словами «(нежелательный термин)».

Сокращение «см.» отсылает к другому термину (не синониму), который содержит информацию из близкой области.

Условные обозначения включены под их полным описанием, но для удобства они также отдельно приведены в конце основного текста.

Также для удобства в первом разделе Библиографии перечислены стандарты и другие источники, на которые имеются ссылки в данном словаре, а во втором разделе приведен список словарей по резиновым изделиям.

2 Terms and definitions

abrasion

loss of material from a surface due to frictional forces

abrasion resistance

resistance to wear resulting from mechanical action upon a surface

NOTE Abrasion resistance is often expressed by the **abrasion resistance index**.

2 Termes et définitions

abrasion

perte de matière en surface, due à des forces de frottement

résistance à l'abrasion

résistance à une usure superficielle par une action mécanique

NOTE La résistance à l'abrasion est souvent exprimée par un **indice de résistance à l'abrasion**.

2 Термины и определения

истирание

износ поверхности материала, вызванный силой трения

сопротивление истиранию

устойчивость к износу при механическом воздействии на поверхность

ПРИМЕЧАНИЕ Сопротивление истиранию часто выражается **коэффициентом сопротивления истиранию**.

abrasion resistance index

ratio of the abrasion loss in volume of a standard rubber to the loss in volume of a test rubber measured under the same specified conditions and expressed as a percentage

NOTE ISO 4649 contains a method for the determination of abrasion resistance using a rotating drum device.

indice de résistance à l'abrasion

rapport, exprimé en pourcentage, de la diminution de volume par abrasion d'un mélange témoin à la diminution de volume par abrasion du mélange à apprécier, mesurées dans les mêmes conditions spécifiées

NOTE L'ISO 4649 contient une méthode d'essai permettant de déterminer la résistance à l'abrasion à l'aide d'un dispositif à tambour rotatif.

коэффициент сопротивления истиранию

отношение потери объема контрольной резины к потере объема испытуемой резины, измеренное в одних и тех же определенных условиях и выраженное в процентах

ПРИМЕЧАНИЕ Метод определения сопротивления истиранию с использованием вращающегося цилиндрического барабана приведен в ИСО 4649.

accelerated ageing

ageing in a test environment intended to produce the effect of natural ageing in a shorter period of time

NOTE The rate of degradation is usually increased by raising the temperature, sometimes in combination with increased air or oxygen pressure, increased humidity and/or changes in other conditions.

vieillissement accéléré

vieillissement dans une ambiance d'essai permettant de produire les effets du vieillissement naturel en un temps plus court

NOTE La vitesse de dégradation est habituellement augmentée par élévation de la température, parfois associée à une augmentation de la pression d'air ou d'oxygène, de l'humidité et/ou à des changements sous d'autres conditions.

ускоренное старение

старение в условиях испытания с целью получения эффекта естественного старения за более короткий промежуток времени

ПРИМЕЧАНИЕ Скорость деструкции обычно возрастает с повышением температуры, иногда в сочетании с повышенным давлением воздуха или кислорода, повышенной влажностью и/или изменением других условий.

accelerator

compounding ingredient used in small amounts with a vulcanizing agent to increase the speed of vulcanization and/or enhance the physical properties of the vulcanizate

accélérateur

ingrédient de mélange, utilisé en faible quantité avec un agent de vulcanisation pour augmenter la vitesse de vulcanisation et/ou améliorer les propriétés physiques du vulcanisat

ускоритель

ингредиент резиновой смеси, вводимый в небольших количествах вместе с вулканизирующим агентом для увеличения скорости вулканизации и/или улучшения физических свойств вулканизата

activator

compounding ingredient used in small proportions to increase the effectiveness of an accelerator

activateur

ingrédient de mélange, utilisé à faible dose pour augmenter l'efficacité d'un accélérateur

активатор

ингредиент резиновой смеси, вводимый в небольших количествах для повышения эффективности ускорителя

active zinc oxide

fine-particle zinc oxide activator for accelerated sulfur vulcanization

NOTE It is more effective than general-purpose zinc oxide at the low concentrations needed for the production of transparent or translucent vulcanizates or the production of vulcanizates containing reduced levels of zinc.

addition polymerization

polymerization in which monomers are linked together without water or other simple molecules being split off

NOTE There are two major types of addition polymerization process, polymerization of unsaturated compounds, such as olefins and dienes, and polymerization of certain ring structures, such as lactams and alkylene oxides, by an opening of the ring to make large molecules.

cf. **polyaddition**

adhesion

state in which two surfaces are held together by chemical or physical forces or both

adhesion promoter

compounding ingredient added to unvulcanized rubber to promote good bonding of rubber to another material

cf. **bonding agent**

adhesion strength

force required to cause separation at the interface of the bonded components of a test piece or product

oxyde de zinc actif

activateur à base d'oxyde de zinc à fines particules pour la vulcanisation accélérée au soufre

NOTE Il est plus efficace que l'oxyde de zinc d'usage général aux faibles concentrations requises pour la production de vulcanisats transparents ou translucides ou de vulcanisats à faible taux de zinc.

polymérisation par addition

polymérisation au cours de laquelle les monomères sont reliés entre eux sans qu'il y ait division de molécules d'eau ou d'autres molécules simples

NOTE Il existe deux principaux types de procédés de polymérisation par addition: la polymérisation d'un composé insaturé tel que les oléfines et les diènes, et la polymérisation de certaines structures cycliques telles que les lactames et les oxydes d'alkylène par une ouverture du cycle permettant de former de grosses molécules.

cf. **polyaddition**

adhésion

état dans lequel deux surfaces sont liées par des forces chimiques, physiques ou physico-chimiques

promoteur d'adhésion

ingrédient de mélange ajouté à un caoutchouc non vulcanisé pour favoriser une bonne liaison entre le caoutchouc et un autre matériau

cf. **liant**

force d'adhérence

force nécessaire pour provoquer une séparation à l'interface des composants liés d'une éprouvette ou d'un produit soumis à essai

активная окись цинка

мелкодисперсная окись цинка, применяемая как активатор ускоренной серной вулканизации

ПРИМЕЧАНИЕ Она более эффективна, чем окись цинка общего назначения при низких концентрациях, необходимых для получения прозрачных или полупрозрачных резин, или резин с пониженным содержанием цинка.

аддитивная полимеризация

полимеризация, при которой мономеры соединяются без выделения воды или других простых молекул

ПРИМЕЧАНИЕ Есть два основных типа аддитивной полимеризации: полимеризация ненасыщенных соединений, таких как олефины и диены, и полимеризация некоторых циклических структур, например, лактамов и окисей алкиленов, с раскрытием кольца и образованием крупных молекул.

см. **полиприсоединение**

адгезия

состояние, когда две поверхности удерживаются вместе за счет химических или физических, или тех и других сил

промотор адгезии

ингредиент, вводимый в резиновую смесь для усиления сцепления резины с другим материалом

см. **связующее вещество**

адгезионная прочность

сила, необходимая для разделения образца или изделия по границе соединенных частей

aftercure

continuation of the process of vulcanization after the energy source has been removed

post-vulcanisation

poursuite du processus de vulcanisation après retrait de la source d'énergie

поствулканизация

продолжение вулканизации после удаления источника энергии

ageing

⟨act of⟩ exposure of a material to an environment for a period of time

vieillessement

⟨action⟩ exposition d'un matériau à un environnement, pendant une période donnée

старение

⟨процесс⟩ выдерживание материала под воздействием окружающей среды в течение некоторого периода времени

ageing

⟨the effect of⟩ irreversible change of material properties during exposure to an environment for a period of time

vieillessement

⟨résultat du⟩ changement irréversible des propriétés d'un matériau au cours de l'exposition à un environnement pendant une période donnée

старение

⟨результат⟩ необратимое изменение свойств материала под воздействием окружающей среды в течение некоторого периода времени

agglomerate

⟨carbon black⟩ group of interlocked aggregates that are easily separated by normal rubber processing

agglomérat

⟨noir de carbone⟩ ensemble d'agrégats enchevêtrés pouvant être facilement séparés par les procédés courants de mise en œuvre du caoutchouc

агломерат

⟨технический углерод⟩ непрочное образование агрегатов, которое легко разрушается в процессе обычной переработки резиновой смеси

agglomeration

⟨rubber latex⟩ reversible or irreversible joining together of latex particles

agglomération

⟨latex de caoutchouc⟩ assemblage réversible ou irréversible de particules de caoutchouc du latex

агломерация

⟨каучуковый латекс⟩ обратимое или необратимое соединение латексных частиц (глобул)

aggregate

⟨carbon black⟩ rigid group of coalesced particles which is the smallest entity that can be dispersed by normal rubber processing

agrégat

⟨noir de carbone⟩ ensemble rigide de particules soudées constituant la plus petite entité pouvant être dispersée par les procédés courants de mise en œuvre du caoutchouc

агрегат

⟨технический углерод⟩ жесткое образование из слипшихся частиц, представляющее собой мельчайшую структурную единицу, которая может быть диспергирована в процессе обычной переработки резиновой смеси

air oven ageing

ageing in an enclosure in the presence of circulating air at elevated temperature, at atmospheric pressure and in the absence of light

vieillessement en étuve à air

vieillessement dans une enceinte avec circulation d'air à température élevée et à la pression atmosphérique, dans l'obscurité

старение в термостате с воздухообменом

старение в закрытом объеме в присутствии циркулирующего воздуха при повышенной температуре, атмосферном давлении и отсутствии света

anti-blocking agent

material used to prevent, or reduce the risk of, unwanted adherence between rubber surfaces

agent antiadhérent

produit utilisé pour empêcher ou réduire le risque d'adhérence non désirée entre des surfaces de caoutchouc

антиадгезив

вещество, применяемое для предотвращения или снижения риска нежелательного слипания поверхностей каучука или резины

anticoagulant

⟨natural rubber latex⟩ substance added to field latex to retard bacterial action which would otherwise cause rapid coagulation of the latex

anticoagulant

⟨latex de caoutchouc naturel⟩ substance ajoutée au latex naturel pour retarder l'action des bactéries susceptibles d'entraîner une coagulation rapide du latex

антикоагулятор

⟨натуральный латекс⟩ вещество, вводимое в латекс для замедления действия бактерий, которое может вызвать быструю коагуляцию латекса

antidegradant

compounding ingredient used to retard deterioration by ageing

NOTE Antidegradant is a generic term for certain additives such as antioxidants, antiozonants, waxes and other protective materials.

agent protecteur

ingrédient de mélange utilisé pour retarder la détérioration causée par le vieillissement

NOTE «Agent protecteur» est un terme générique pour certains additifs tels que les antioxygènes, les antiozones, les cires et d'autres matériaux protecteurs.

стабилизатор

ингредиент резиновой смеси, применяемый для замедления деструкции, вызванной старением

ПРИМЕЧАНИЕ Термин «стабилизатор» является родовым термином для некоторых добавок, таких как антиоксиданты, антиозонанты, воски и другие защитные материалы.

anti-flex-cracking agent

compounding ingredient used to retard cracking caused by cyclic deformation

agent antiflexion

ingrédient de mélange utilisé pour retarder la formation de craquelures dues à des déformations cycliques

противоутомитель

ингредиент резиновой смеси, применяемый для замедления образования трещин, вызванного циклической деформацией

anti-foaming agent

⟨rubber latex⟩ compounding ingredient used to prevent the formation of air bubbles in a latex mix which might otherwise cause blisters or pinholes in the finished product

agent antimousse

⟨latex de caoutchouc⟩ ingrédient de mélange utilisé pour prévenir la formation de bulles d'air dans un mélange à base de latex, qui, autrement, pourraient provoquer des cloques ou des trous d'épingle dans le produit fini

пеногаситель

⟨каучуковый латекс⟩ ингредиент, вводимый в латексную смесь для предотвращения образования в ней пузырьков воздуха, которые могут явиться причиной вздутий и мелких отверстий в готовом изделии

antioxidant

compounding ingredient used to retard deterioration caused by oxidation

antioxygène

ingrédient de mélange, utilisé pour retarder la détérioration causée par l'oxydation

антиоксидант

ингредиент резиновой смеси, применяемый для замедления разрушения, вызываемого окислением

antiozonant

compounding ingredient used to retard deterioration caused by ozone

antiozone

ingrédient de mélange, utilisé pour retarder la détérioration causée par l'ozone

антиозонант

ингредиент резиновой смеси, применяемый для замедления деструкции, вызываемой действием озона

antistatic agent

material which counteracts the tendency for a static electrical charge to build up on the surface of a product

agent antistatique

matériau qui contrarie la tendance d'un produit à se charger d'électricité statique en surface

антистатическая добавка

вещество, противодействующее образованию статического электрического заряда на поверхности изделия

anti-webbing agent

⟨rubber latex⟩ compounding ingredient used in a latex mix to prevent the formation of webbing between adjacent parts of a dipped product

cf. webbing

agent antipalme

⟨latex de caoutchouc⟩ ingrédient de mélange utilisé dans un mélange à base de latex pour éviter la formation de palme entre les parties rapprochées d'un article au trempé

cf. formation de palme

вещество, предотвращающее образование перепонки

⟨каучуковый латекс⟩ ингредиент, вводимый в латексную смесь для предотвращения образования перепонки между частями маканого изделия

см. перепонки

applied skin

⟨cellular material⟩ thin surface layer of elastomeric material applied to a cellular product

peau rapportée

⟨produit alvéolaire⟩ mince couche de matière élastomérique, appliquée sur un produit alvéolaire

поверхностный слой

⟨пористый материал⟩ тонкий поверхностный слой эластомера, нанесенный на пористое изделие

aromatic oil

hydrocarbon process oil usually containing at least 35 % by mass of aromatic hydrocarbons

huile aromatique

huile de mise en œuvre hydrocarbonée renfermant généralement au moins 35 % en masse d'hydrocarbures aromatiques

ароматическое масло

углеводородное технологическое масло, содержащее не менее 35 % масс ароматических углеводородов

artificial weathering

exposure of material to laboratory conditions that accelerate the effect of natural weathering

vieillessement artificiel

exposition d'un matériau à des conditions de laboratoire qui accélèrent les effets du vieillissement naturel

испытание в климатической камере

выдержка материала в таких лабораторных условиях, которые ускоряют действие естественных климатических факторов

ash

residue from incineration of a material under specified conditions

cendres

résidu de la calcination d'un matériau dans des conditions spécifiées

зола

остаток от сжигания материала в определенных условиях

asphalt rubber

blend of asphalt cement, recycled rubber and certain additives in which the rubber component is at least 15 % of the total blend and has reacted in the hot asphalt cement sufficiently to cause swelling of the rubber particles

NOTE The term is widely used in the asphalt surfacing industry but the product is not an elastomer.

caoutchouc bitumeux

mélange de ciment bitumineux, de caoutchouc recyclé et de certains additifs dans lequel le caoutchouc représente au moins 15 % du mélange total et a suffisamment réagi dans le ciment bitumineux chaud pour provoquer le gonflement des particules de caoutchouc

NOTE Ce terme est largement utilisé dans l'industrie des revêtements bitumineux, mais le produit n'est pas un élastomère.

асфальторезина

смесь асфальтовой пасты, регенерата резины и определенных добавок, в которой содержится не менее 15% резины, частицы которой находятся в разбухшем состоянии вследствие реакции в горячем асфальте

ПРИМЕЧАНИЕ Термин широко применяется при изготовлении дорожных покрытий. Следует помнить, что этот материал не является эластомером.

autoclave

pressurized vessel used for vulcanizing rubber in a vapour or gas

autoclave

enceinte sous pression utilisée pour vulcaniser le caoutchouc en milieu de vapeur ou de gaz

автоклав

аппарат, работающий под давлением и служащий для вулканизации резиновой смеси паром или газом

average particle diameter

〈carbon black〉 arithmetic mean of the diameters of several individual particles measured by an electron microscope

diamètre moyen des particules

〈noir de carbone〉 moyenne arithmétique des diamètres de plusieurs particules individuelles, mesurés au microscope électronique

средний диаметр частиц

〈технический углерод〉 среднее арифметическое значение диаметров нескольких отдельных частиц, измеренных с применением электронного микроскопа

**back-rind
retracted spew**

defect in which the rubber adjacent to the flash line shrinks below the level of the moulded product

**croquage
bavure rétractée**

défaut selon lequel le caoutchouc le long de la ligne de bavure se creuse à l'intérieur du produit moulé

**дефект изделия по линии
разъема формы**

втянутая выпрессовка
дефект формованного изделия, при котором имеется втягивание резины внутрь изделия по линии смыкания формы

balata

tough flexible thermoplastic substance containing approximately equal proportions of *trans*-polyisoprene and resin, obtained from the sap of various trees of the *Sapotaceae* family, especially *Mimusops globosa*

balata

substance thermoplastique souple et résistante contenant des proportions sensiblement égales de *trans*-polyisoprène et de résine, obtenue à partir de la sève de différents arbres de la famille des *Sapotaceae*, notamment *Mimusops globosa*

балата

жесткий термопластичный материал, содержащий приблизительно одинаковые количества *транс*-полиизопрена и смолы, получаемый из деревьев семейства *Sapotaceae*, особенно *Mimusops globosa*

bale coating

coating applied to surfaces of natural rubber bales which inhibits adhesion to other surfaces and facilitates marking

revêtement de balle

revêtement appliqué à la surface des balles de caoutchouc naturel pour les empêcher d'adhérer à d'autres surfaces et faciliter le marquage

покрытие кип

покрытие, наносимое на поверхность кип натурального каучука для предотвращения прилипания к другим поверхностям и облегчения маркировки

ball mill

rotating drum, usually mounted horizontally, containing hard, loose balls which serve to pulverize coarse material

broyeur à boulets

tambour rotatif, généralement monté horizontalement, renfermant des boulets en matière dure utilisés pour réduire en poudre des matériaux grossiers

шаровая мельница

вращающийся барабан, обычно устанавливаемый горизонтально, в котором находятся в свободном состоянии шары из твердого материала; предназначена для размельчения крупных частиц

bank

accumulation of material at the opening between the rolls of a mill or calender or at a spreader bar or knife

bouurrelet

accumulation de matière à l'entrée entre les cylindres d'un mélangeur ou d'une calandre ou devant le racloir d'un métier à enduire

запас (материалов)

накопление материала в зазоре между валками вальцов или каландра, либо у рейки или ножа клеепромазочной машины

bareness

defect resulting from the failure of the rubber to fill out all the pattern detail of a mould

poche d'air

défaut résultant d'une incapacité du caoutchouc à remplir tous les détails d'un moule

недостаточное заполнение

дефект, при котором резиновая смесь не полностью воспроизводит форму изделия

batch

⟨compounding⟩ product of one mixing operation

charge

⟨mélangeage⟩ produit d'une opération individuelle de mélangeage

закладка

⟨смешение⟩ резиновая смесь, полученная в результате одной операции смешения

bench marks reference marks

marks of known separation applied to a test piece and used to measure strain

traits de repère marques de référence

marques d'espacement connu, tracées sur une éprouvette et utilisées pour mesurer les déformations

указательные отметки

метки, нанесенные на образец на определенном расстоянии друг от друга для измерения деформации

black scorch

severe stiffening of a rubber compound during processing, due to interactions between the polymer and carbon black

grillage noir

raidissement important d'un mélange de caoutchouc pendant la mise en œuvre, dû à des interactions entre le polymère et le noir de carbone

подвулканизация техническим углеродом

сильное увеличение жесткости резиновой смеси во время переработки вследствие взаимодействия между полимером и техническим углеродом

NOTE The effect is similar to that of scorch and can be a particular problem in extrusion processes. The effect is usually found in EPDM compounds.

NOTE L'effet est similaire à celui du grillage et peut poser un problème particulier dans les procédés d'extrusion. Il est généralement observé dans les mélanges EPDM.

ПРИМЕЧАНИЕ Это взаимодействие дает результат, подобный эффекту подвулканизации, и может затруднить экструзию; обычно имеет место в смесях на основе EPDM.

blank

piece of rubber compound of suitable shape and volume to fill the mould

ébauche

morceau de mélange de caoutchouc de forme et de volume appropriés pour remplir le moule

заготовка

порция резиновой смеси соответствующего объема и формы для заполнения гнезда пресс-формы

bleeding

exudation of a liquid compound-
ing ingredient or material to the
surface of a rubber

NOTE The term is also used for
the migration of liquid and solid col-
ourants.

cf. **blooming**

blister

defect in a rubber product evi-
denced by a cavity or sac that de-
forms the surface

block

portion of a polymer molecule,
comprising many constitutional
units, that has at least one consti-
tutional or configurational feature
not present in adjacent portions

[IUPAC]

NOTE The term is sometimes
preceded by the word “soft” for an
elastomeric phase and by the word
“hard” for a glassy or crystalline
phase.

block polymer

polymer whose molecules consist
of blocks connected linearly

[IUPAC]

blocking

unintentional adherence between
materials

bloom

liquid or solid material which has
migrated to the surface of a rub-
ber

NOTE Bloom changes the sur-
face appearance of the rubber.

ressuage

exsudation d'un ingrédient ou d'un
produit de mélange liquide à la
surface d'un caoutchouc

NOTE Ce terme est également
utilisé pour la migration des matières
colorantes liquides et solides.

cf. **efflorescence**

cloque

défaut dans un produit en caout-
chouc, constitué par une cavité
ou poche qui déforme la surface

séquence

partie de la molécule d'un poly-
mère, comportant plusieurs motifs
constitutionnels, qui possède au
moins un trait constitutionnel ou
configurationnel différent de ceux
des parties voisines

[UICPA]

NOTE Ce terme est parfois suivi
du mot «molle» pour une phase élas-
tomérique et du mot «dure» pour une
phase vitreuse ou cristalline.

polymère séquencé

polymère dont les molécules sont
composées de séquences reliées
linéairement

[UICPA]

blocage

adhérence non intentionnelle
entre des matériaux

repousse

constituant liquide ou solide qui a
migré à la surface d'un caout-
chouc

NOTE La repousse modifie
l'aspect de la surface du caoutchouc.

выпотевание

выделение жидкого Ingredi-
ента на поверхность резины

ПРИМЕЧАНИЕ Термин отно-
сится также к миграции жидких или
твердых окрашивающих веществ.

см. **выцветание**

пузырь

дефект в резиновом изделии,
закрывающийся в наличии
полостей, деформирующих
поверхности

блок

часть полимерной молекулы,
состоящая из многих
структурных звеньев и
имеющая не менее одной
особенности по составу или
строению, отсутствующей у
соседних с ней частей

[ИЮПАК]

ПРИМЕЧАНИЕ Иногда этот
термин употребляется со словом
«гибкий» в применении к
эластомерной фазе и со словом
«жесткий» для стекловидной или
кристаллической фазы.

блокполимер

полимер, молекулы которого
состоят из линейно связанных
блоков

[ИЮПАК]

слипание

самопроизвольное прилипание
одного материала к другому

налет

жидкий или твердый материал,
появившийся на поверхности
резины вследствие миграции

ПРИМЕЧАНИЕ Налет приводит
к изменению внешнего вида
резины.

blooming

migration of liquid or solid material to the surface of a rubber

cf. **bleeding**

efflorescence

migration d'un matériau liquide ou solide à la surface d'un caoutchouc

cf. **ressuage**

выцветание

процесс миграции жидкого или твердого материала на поверхность резины

см. **выпотевание**

blowing agent

compounding ingredient used to produce gas by chemical and/or thermal action in the manufacture of hollow or cellular products

gonflant

ingrédient de mélange, utilisé pour produire un gaz, par action chimique et/ou thermique, au cours de la fabrication de produits creux ou alvéolaires

порообразователь

ингредиент смеси, применяемый для образования газа путем химического и/или термического воздействия при изготовлении пустотелых или пористых изделий

blowing down

(rubber latex) removal of excess ammonia from latex by stirring the latex while passing a stream of air across the surface

désammoniation physique contrôlée

(latex de caoutchouc) élimination de l'excès d'ammoniac d'un latex par agitation du latex accompagnée d'un courant d'air traversant la surface

отдувка

(каучуковый латекс) удаление из латекса излишков аммиака при перемешивании латекса и пропускании по его поверхности тока воздуха

bonding agent

substance, usually in liquid form, coated onto another material and used to produce a good bond between the material and rubber

liant

substance, généralement sous forme liquide, appliquée sur un autre matériau et utilisée pour produire une bonne liaison entre le matériau et le caoutchouc

связующее вещество

вещество, обычно жидкое, которое наносят на материал для получения хорошего сцепления этого материала с резиной

cf. **chemical bonding, adhesion promoter**

cf. **liaison chimique, promoteur d'adhésion**

см. **образование химической связи, промотор адгезии**

booster

synonym for **secondary accelerator** (the preferred term)

accélérateur

synonyme d'**accélérateur secondaire** (terme préférentiel)

вспомогательный ускоритель

синоним слов **вторичный ускоритель** (предпочтительный термин)

bound monomer

monomer that is combined or reacted with itself or other types of monomer in a polymerization reaction to form a polymer

monomère lié

monomère combiné à lui-même ou qui réagit avec d'autres types de monomères dans une réaction de polymérisation pour former un polymère

связанный мономер

мономер, который химически связан с таким же мономером или же с другими мономерами, образуя полимер в процессе (со)полимеризации

NOTE This term is used with reference to synthetic rubber, and the bound monomer is usually expressed as a percentage of the total polymer.

NOTE Ce terme est employé en rapport avec le caoutchouc synthétique, le monomère lié étant normalement exprimé en pourcentage du polymère total.

ПРИМЕЧАНИЕ Этот термин относится к синтетическим каучукам; количество связанного мономера обычно выражается в процентах от общей массы полимера.

bound rubber

that portion of the rubber in a mix which is so closely associated with the filler as to be unextractable by the usual rubber solvents

caoutchouc lié

portion de caoutchouc d'un mélange qui est si étroitement associée à la charge qu'elle n'est plus extractible par les solvants habituels des caoutchoucs

связанный каучук

часть каучука в резиновой смеси, связанная с наполнителем так прочно, что не экстрагируется обычными растворителями каучука

bowl

term sometimes used for a roll of a calender

cylindre

terme parfois utilisé pour un rouleau de calandre

цилиндр

термин, употребляемый иногда для названия вала каландра

branched polymer

polymer composed of molecules having a branched structure, chainlike between branch junctions and between each chain end and a branch junction

polymère ramifié

polymère constitué de molécules ayant une structure ramifiée, en forme de chaîne entre les chaînes latérales et entre chaque bout de chaîne et une chaîne latérale

разветвленный полимер

полимер, состоящий из молекул с разветвленной структурой в виде цепи между точками разветвлений и между каждым концом цепи и точкой разветвления

breathing

synonym for bumping

respiration du moule

synonyme de dégazage

подпрессовка

bridge

two-spoked member supporting the centre of the head of an extruder

pont

élément à deux rayons supportant le centre de la tête d'une extrudeuse

крестовина

деталь с двумя направляющими для центровки головки экструдера

cf. spider

cf. support

см. паук

buffings

〈recycling〉 particulate vulcanized rubber obtained from abrading rubber articles, especially during tyre retreading operations

caoutchouc poudre

〈recyclage〉 caoutchouc vulcanisé à l'état pulvérulent obtenu par abrasion d'articles en caoutchouc, notamment pendant les opérations de rechapage des pneumatiques

резиновые спилки

〈повторная переработка〉 частицы резины, образующиеся при шероховании резиновых изделий, особенно при операциях восстановления протектора шины

bulk density

mass per unit volume of a material, including any voids present

masse volumique apparente

masse, par unité de volume, d'un matériau, comprenant les espaces vides présents dans le matériau

объемная плотность

масса материала на единицу объема, включая пустоты, присутствующие в материале

NOTE The term is applicable to cellular materials as well as to particulate materials.

NOTE Ce terme est applicable aux produits alvéolaires ainsi qu'aux matériaux particuliers.

ПРИМЕЧАНИЕ Этот термин применим как для пористых так и для сыпучих материалов.

**bumping
breathing**

release of pressure on a mould for a very short time at an early stage in the process of vulcanization to allow the escape of gas or vapour

**dégazage
respiration du moule**

action de relâcher la pression sur un moule un court instant au début du processus de vulcanisation pour permettre aux gaz ou à la vapeur de s'échapper

подпрессовка

снятие давления с формы на очень короткое время в начале процесса вулканизации для удаления газа или пара

calender

machine with two or more essentially parallel rolls, operating at selected surface speeds, nips and temperatures, for such operations as sheeting, laminating, skim coating (topping) and friction coating of a product to a controlled thickness and/or controlled surface characteristics

calandre

machine comportant deux ou plusieurs cylindres essentiellement parallèles, opérant à des vitesses tangentielles, des écartements et des températures définis, destinée à la mise en feuille, au contre-collage, au gommage ou au frictionnage d'un produit afin d'obtenir une épaisseur contrôlée et/ou certaines caractéristiques de surface

каландр

устройство с двумя или более параллельными валками, работающими при определенных скоростях вращения, зазорах и температуре. Предназначено для листования, ламинирования, нанесения поверхностного или фрикционного покрытия определенной толщины и/или придания определенных характеристик поверхности

carbon black

compounding ingredient consisting essentially of more than 95 % elemental carbon in the form of near-spherical particles with major diameters less than 1 µm, generally coalesced into aggregates

noir de carbone

ingrédient de mélange constitué principalement de plus de 95 % de carbone élémentaire, sous forme de particules sphéroïdales de diamètre maximal inférieur à 1 µm, généralement soudées par fusion en agrégats

технический углерод

ингредиент резиновой смеси, состоящий более, чем на 95 % из элементарного углерода в виде частиц близкой к сферической формы с диаметром меньше 1 микрона, обычно соединенных в агрегаты

NOTE Carbon black is produced by incomplete burning or thermal decomposition of hydrocarbons.

NOTE Le noir de carbone est obtenu par combustion partielle ou décomposition thermique d'hydrocarbures.

ПРИМЕЧАНИЕ Технический углерод получают неполным сжиганием или термическим разложением углеводородов.

casting

process in which a fluid material is poured or otherwise introduced into a mould or on to a prepared surface and is allowed to solidify without the use of external pressure

coulée

procédé selon lequel une matière visqueuse est versée, ou introduite d'autre manière, dans un moule ou sur une surface préparée, pour s'y solidifier sans utilisation de pression extérieure

свободная заливка

процесс, когда жидкий материал заливают или иначе вводят в форму или на подготовленную поверхность и дают ему отвердиться без приложения внешнего давления

cavity

〈of a mould〉 space within a mould to be filled to form the moulded product

empreinte

〈d'un moule〉 partie évidée d'un moule destinée à être remplie pour former le produit moulé

полость

〈формы〉 пространство внутри формы, заполняемое материалом для получения формованного изделия

cell

single small cavity surrounded partially or completely by the cell walls

alvéole

petite cavité élémentaire, entourée complètement ou partiellement par ses parois

**пора
ячейка**

небольшая полость, частично или полностью окруженная стенками

cellular polymeric flexible material

soft cellular material having many cells (open, closed or both) dispersed throughout its mass, made of rubber, polyurethane or another plastics material

produit polymérisé alvéolaire souple

produit alvéolaire souple comportant de nombreuses alvéoles (intercommunicantes ou non), réparties dans la masse, constitué de caoutchouc, de polyuréthane ou d'autre matériau plastique

эластичный пористый полимерный материал

гибкий материал на основе резины, полиуретана или других пластичных материалов, имеющий много пор (открытых, закрытых или тех и других), распределенных по всей массе

cellular striation

layer within a cellular material that differs greatly from the characteristic cell structure

striation alvéolaire

couche interne d'un matériau alvéolaire qui diffère nettement de la structure alvéolaire caractéristique

слоистость пористого материала

наличие в пористом материале слоя, который по своей структуре резко отличается от основного материала

centrifuged rubber latex

latex, the rubber concentration of which has been increased by the removal of serum by centrifugal force

latex centrifugé

latex dont la concentration en caoutchouc a été augmentée par suppression du sérum par centrifugation

центрифугированный латекс

латекс, в котором увеличена концентрация каучука удалением серума путем центрифугирования

chalking

formation of a powdery residue on the surface of a rubber, resulting from surface degradation

farinage

formation d'un résidu poudreux à la surface d'un caoutchouc, résultant d'une dégradation superficielle

образование налета

образование порошкообразного налета на поверхности резины в результате деструкции поверхности

chalking

⟨act of⟩ synonym for **dusting** (the preferred term)

talcage

⟨action⟩ synonyme de **poudrage** (terme préférentiel)

опудривание

chemical bonding

bonding of rubber to metal, textile or plastics by applying a chemical admixture to the substrate before placing it in contact with the rubber; the bond being developed usually during or after vulcanization

liaison chimique

liaison entre le caoutchouc et un métal, un textile ou une matière plastique, obtenue en appliquant un adjuvant chimique sur le substrat avant de le mettre en contact avec le caoutchouc, la liaison se développant généralement pendant ou après la vulcanisation

химическое сцепление

сцепление резины с металлом, текстилем или пластмассой при нанесении химической добавки на субстрат, с последующим нанесением каучука; образование химических связей обычно происходит либо в процессе, либо после вулканизации

cf. **bonding agent**

cf. **liant**

см. **связующее вещество**

chip rubber

⟨recycling⟩ vulcanized rubber pieces produced by a mechanical process

NOTE Chips are usually between 10 mm and 50 mm in size.

cf. **elongated fibre-like rubber particles, fine powdered rubber, granulated rubber, ground vulcanized rubber**

coreaux de caoutchouc

⟨recyclage⟩ morceaux de caoutchouc vulcanisé produits par un procédé mécanique

NOTE La dimension des coreaux est généralement comprise entre 10 mm et 50 mm.

cf. **particules de caoutchouc allongées fibriformes, caoutchouc en poudre fine, caoutchouc granulé, poudrette**

резиновые обрезки

⟨повторная переработка⟩ частицы резины, полученные механическим путем

ПРИМЕЧАНИЕ Размер обрезков обычно составляет от 10 мм до 50 мм.

см. **продолговатые волокнообразные частицы резины, тонкий резиновый порошок, гранулят, дробленая резина**

closed cell

cell totally enclosed by its walls and hence non-interconnecting with other cells

alvéole fermé

alvéole totalement clos par ses parois et, par conséquent, ne communiquant pas avec d'autres alvéoles

закрытая пора

закрытая ячейка
ячейка, полностью закрытая стенками и не сообщающаяся с другими ячейками

closed-cell cellular material

cellular material in which practically all the cells are non-interconnecting

produit à alvéoles fermés

produit alvéolaire dans lequel pratiquement tous les alvéoles ne sont pas interconnectés

пористый материал с закрытыми порами (ячейками)

ячеистый материал, в котором практически все ячейки не сообщаются между собой

cloth mark

impression left on rubber by a fabric

marque de tissu

impression laissée sur le caoutchouc par un tissu

отпечаток ткани

отпечаток, оставленный тканью на резине

coagent

compounding ingredient used in low concentrations to increase the crosslinking efficiency of certain non-sulfur vulcanizing systems or to modify the properties achieved by such systems

NOTE The term is usually identified with additives used to modify vulcanization by organic peroxides.

coagent

ingrédient de mélange utilisé à faible concentration pour accroître le pouvoir de réticulation de certains systèmes de vulcanisation sans soufre ou pour modifier les propriétés conférées par de tels systèmes

NOTE Ce terme est habituellement associé à des additifs utilisés pour modifier la vulcanisation par les peroxydes organiques.

соагент

ингредиент смеси, применяемый в небольших концентрациях для повышения эффективности образования поперечных связей в некоторых несерных системах вулканизации или для модификации свойств, обеспечиваемых такими системами

ПРИМЕЧАНИЕ Термин обычно относится к добавкам, применяемым для модификации перекисной вулканизации.

coagulant coagulating agent

⟨rubber latex⟩ substance used to cause coagulation

coagulant agent coagulant

⟨latex de caoutchouc⟩ substance utilisée pour provoquer la coagulation

коагулянт коагулирующий агент

⟨каучуковый латекс⟩ вещество, применяемое, чтобы вызвать коагуляцию

coagulant dipping

⟨rubber latex⟩ dipping process in which the mould or former is first immersed in a coagulant solution, then withdrawn, dried and immersed in the compounded latex

trempe coagulant

⟨latex de caoutchouc⟩ procédé au trempé dans lequel le moule ou la forme sont d'abord immergés dans une solution coagulante, retirés, séchés, avant d'être immergés dans le mélange à base de latex

коагулянтное макание

⟨каучуковый латекс⟩ процесс, при котором форму для изделия сначала погружают в раствор коагулянта, извлекают, сушат, после чего погружают в латексную смесь

coagulating agent

⟨rubber latex⟩ synonym for **coagulant**

agent coagulant

⟨latex de caoutchouc⟩ synonyme de **coagulant**

коагулирующий агент

⟨каучуковый латекс⟩ синоним слова **коагулянт**

coagulation

⟨rubber latex⟩ irreversible agglomeration of particles originally dispersed in a rubber latex, to form a continuous phase of the polymer and a dispersed phase of the serum

coagulation

⟨latex de caoutchouc⟩ agglomération irréversible des particules de caoutchouc primitivement dispersées au sein d'un latex, afin d'obtenir une phase continue du polymère et une phase dispersée du sérum

коагуляция

⟨каучуковый латекс⟩ необратимая агломерация частиц, диспергированных в латексе, с образованием непрерывной фазы полимера и дисперсной фазы серума

coated fabric

textile fabric with an adherent layer or layers of rubber- and/or plastics-based material on one or both surfaces, resulting in a flexible product

tissu enduit

tissu ayant une ou plusieurs couche(s) adhérente(s) de matériau à base de caoutchouc et/ou de plastique sur une ou deux face(s)

ткань с полимерным покрытием

обрезиненная ткань
материал, представляющий собой ткань, покрытую с одной или двух сторон одним или несколькими слоями резины и/или пластмассы

cold cure

synonym for **room-temperature vulcanization**

vulcanisation à froid

synonyme de **vulcanisation à température ambiante**

холодная вулканизация

синоним слов **вулканизация при комнатной температуре**

cold flow

slow deformation under gravitational force, at or below room temperature

fluage à froid

lente déformation du caoutchouc, causée par la force gravitationnelle, à température inférieure ou égale à la température ambiante

хладотекучесть

медленное изменение формы и размеров под действием собственного веса при комнатной или более низкой температуре

collapse

⟨cellular material⟩ inadvertent densification of a cellular material during its manufacture, resulting from breakdown of its cell structure

affaissement

⟨produit alvéolaire⟩ densification accidentelle d'un produit alvéolaire lors de sa fabrication, due à la destruction de sa structure alvéolaire

уплотнение

⟨пористый материал⟩ самопроизвольное уплотнение пористого материала в процессе его изготовления в результате разрушения ячеистой структуры

colour index

numerical grade for the colour of technically specified natural rubber obtained by comparison with Lovibond colour standards

NOTE ISO 4660 contains a method for the determination of the colour index.

indice de couleur

valeur numérique attribuée à la couleur d'un caoutchouc naturel spécifié techniquement, obtenue par comparaison au colorimètre Lovibond

NOTE L'ISO 4660 contient une méthode d'essai relative à la détermination de l'indice de couleur.

цветовой показатель

цифровая характеристика цвета специфицированного натурального каучука, определяемая сравнением с цветовыми стандартами Lovibond

ПРИМЕЧАНИЕ Метод определения цветового показателя приведен в ИСО 4660.

colour staining

(of thread and foam-backed fabric) undesired pick-up of colour by a thread or fabric

NOTE Examples are: the pick-up of such colour when immersed in water, dry cleaning solvent or similar liquids that contain dyestuffs or colouring material not intended for colouring, or pick-up by direct contact with other dyed material from which colour is transferred by bleeding or sublimation.

tachage par coloration

(fil et tissu doublé d'un matériau alvéolaire) développement indésirable d'une coloration sur un fil ou un tissu

NOTE Des exemples sont le développement d'une telle coloration lors de l'immersion dans l'eau, dans un solvant de nettoyage à sec ou dans des milieux liquides analogues contenant des teintures ou colorants non destinés à la coloration, ou le développement par contact direct avec un autre matériau teint dont la couleur est transférée par exsudation ou sublimation.

закрашивание

(нити и пенодублированная ткань) нежелательное появление цветных пятен на нити или ткани

ПРИМЕЧАНИЕ Примером является появление окраски при погружении в воду, в растворитель при химической чистке или подобные жидкости, которые содержат красители или окрашивающее вещество, не предназначенное для окрашивания, а также переход окраски при прямом контакте с другим окрашенным материалом вследствие выпотевания или возгонки.

colourant

pigment or dyestuff compounding ingredient for colouring rubber

matière colorante

ingrédient de mélange colorant ou pigmentaire employé pour colorer le caoutchouc

окрашивающее вещество

пигмент или органический краситель, вводимый в смесь для окрашивания резины

colour-fastness on exposure to light light fastness

resistance to colour changes due to exposure to light

NOTE Colour-fastness is commonly evaluated by visual assessment (using standard reference colour standards) or by instrumental assessment.

solidité de la couleur à la lumière solidité à la lumière

résistance aux changements de couleur par exposition à la lumière

NOTE La solidité de la couleur est communément évaluée par comparaison visuelle (avec des étalons de couleur normalisés) ou à l'aide d'instruments.

прочность окраски при воздействии света светопрочность

стойкость к изменению цвета при воздействии света

ПРИМЕЧАНИЕ Прочность окраски обычно оценивается визуально при использовании эталонных цветовых стандартов или приборов.

combined sulfur

sulfur remaining in a vulcanizate after extraction by a prescribed method

NOTE This sulfur is bound to organic constituents (organically combined sulfur, for example in vulcanized rubber or factice) or to inorganic constituents (inorganically combined sulfur, for example barium sulfate), or to both.

soufre combiné

soufre restant dans un vulcanisat après extraction selon une méthode prescrite

NOTE Ce soufre est lié à des constituants organiques (soufre combiné organiquement, par exemple au caoutchouc vulcanisé ou factice), ou à des constituants inorganiques (soufre combiné inorganiquement, par exemple sulfate de baryum), ou aux deux.

связанная сера

сера, оставшаяся в вулканизате после экстракции определенным методом

ПРИМЕЧАНИЕ Такая сера может быть связанной органически (например, вулканизат или фактис) или неорганически (например, сульфат бария) либо и той и другой.

complex shear modulus

G^*

ratio of the shear stress to the shear strain, where each can be represented by a complex number

module complexe en cisaillement

G^*

rapport de la contrainte de cisaillement à la déformation en cisaillement, lorsque chacune d'elles peut être représentée par un nombre complexe

комплексный модуль сдвига

G^*

отношение напряжения при сдвиге к деформации сдвига, в котором каждая величина может быть выражена комплексным числом

complex Young's modulus

E^*

ratio of the normal stress to the normal strain, where each can be represented by a complex number

module complexe de Young

E^*

rapport de la contrainte normale à la déformation normale, lorsque chacune d'elles peut être représentée par un nombre complexe

комплексный модуль Юнга

E^*

отношение нормального напряжения к нормальной деформации, в котором каждая величина может быть выражена комплексным числом

compound

intimate mixture of a rubber or rubbers or other polymer-forming materials with all the ingredients necessary for the finished product

NOTE The term **rubber** is sometimes used to mean compound, but this use is deprecated.

mélange

mélange intime d'un ou de plusieurs caoutchoucs ou autre polymère formant des matériaux avec tous les ingrédients nécessaires à leur transformation en produit fini

NOTE Le terme **caoutchouc** est parfois utilisé pour désigner le mélange, mais cet usage est déconseillé.

резиновая смесь

смесь каучука, каучуков или других полимеров, входящих в состав материала, со всеми ингредиентами, необходимыми для изготовления изделия

ПРИМЕЧАНИЕ Термин **резина** иногда используют в значении резиновой смеси, но это нежелательно.

compounding ingredient

substance added to a rubber or rubber latex to form a mix

ingrédient de mélange

substance ajoutée à un caoutchouc ou à un latex de caoutchouc pour former un mélange

ингредиент резиновой смеси

вещество, добавленное к каучуку или к каучуковому латексу для образования смеси

compression moulding

moulding process in which the blank is placed directly in the mould cavity and compressed to shape by closure of the mould

moulage par compression

procédé de moulage dans lequel l'ébauche est placée directement dans l'empreinte du moule et comprimée pour la mettre en forme par fermeture du moule

формование в прессе

процесс формования, при котором заготовку помещают непосредственно в полость формы и подвергают сжатию в закрытой пресс-форме

compression set

deformation remaining after complete release of the force producing the compressive deformation

NOTE 1 For solid rubber, compression set, as determined under specified conditions, is generally expressed as a percentage of the original deflection or deformation.

NOTE 2 For cellular materials, compression set, as determined under specified conditions, is generally expressed as a percentage of the original thickness.

déformation rémanente après compression

déformation résiduelle après relâchement complet de la force produisant la déformation compressive

NOTE 1 Pour un caoutchouc solide, la déformation rémanente après compression, déterminée dans des conditions spécifiées, est généralement exprimée en pourcentage de la flèche ou déformation initiale.

NOTE 2 Pour des matériaux alvéolaires, la déformation rémanente après compression, déterminée dans des conditions spécifiées, est généralement exprimée en pourcentage de l'épaisseur initiale.

остаточное сжатие

остаточная деформация материала после снятия сжимающего напряжения

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Для твердых резин остаточное сжатие, определенное при заданных условиях, обычно выражается в процентах от исходной деформации.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Для пористых материалов остаточное сжатие, определенное при заданных условиях, обычно выражается в процентах от исходной толщины.

conditioning

exposure of a test piece or material to a controlled atmosphere or mechanical treatment before testing in order to improve the reproducibility of the test results

For specific definitions, see **environmental conditioning** and **mechanical conditioning**.

conditionnement

exposition d'une éprouvette ou d'un matériau à une atmosphère contrôlée ou à un traitement mécanique avant les essais afin d'améliorer la reproductibilité des résultats d'essai

Pour des définitions spécifiques, voir **conditionnement environnemental** et **conditionnement mécanique**.

кондиционирование

выдержка образца или материала в определенной атмосфере или их механическая обработка перед испытанием для повышения воспроизводимости результатов испытания

Для конкретных определений см. **кондиционирование в условиях окружающей среды** и **механическое кондиционирование**

contact stain

⟨rubber⟩ stain which occurs on that portion of the surface of an object directly in contact with a rubber

tachage par contact

⟨caoutchouc⟩ tachage développé sur la partie de la surface d'un objet directement en contact avec un caoutchouc

контактная окраска

⟨резина⟩ окрашивание, которое появляется на поверхности материала, находящейся в непосредственном контакте с резиной

continuous vulcanization

process for vulcanizing rubber during continuous passage through specially designed energy transfer equipment

vulcanisation continue

processus de vulcanisation du caoutchouc par passage en continu à travers un équipement de transfert d'énergie spécialement conçu

непрерывная

вулканизация

процесс вулканизации резиновой смеси при непрерывном прохождении ее через специальное устройство, осуществляющее передачу энергии на смесь

conventional sulfur vulcanizing system

⟨diene rubbers⟩ general-purpose vulcanizing system using a relatively high amount of elemental sulfur as the vulcanizing agent and producing at optimum cure a network in which the combined sulfur exists predominantly in polysulfidic and disulfidic crosslinks and in main-chain modifications

système de vulcanisation conventionnel au soufre

⟨caoutchoucs diéniques⟩ système de vulcanisation d'usage général comprenant une teneur relative élevée en soufre élémentaire comme agent vulcanisant et développant à l'optimum de vulcanisation un réseau dans lequel le soufre combiné est présent essentiellement dans des ponts polysulfure et disulfure et dans des modifications de chaîne principale

обычная серная вулканизирующая система

⟨диеновые каучуки⟩ вулканизирующая система общего назначения, содержащая относительно высокое количество элементарной серы в качестве вулканизирующего агента, образующая в оптимальном вулканизации пространственную сетку, которая содержит связанную серу (преимущественно в виде полисульфидных и дисульфидных поперечных связей), а также модифицирующая главную цепь

copolymer

polymer derived from more than one species of monomer

[IUPAC]

NOTE In the rubber industry, the term is generally used to refer to a polymer derived from two monomers.

copolymère

polymère dérivé de plus d'une espèce de monomères

[UICPA]

NOTE Dans l'industrie du caoutchouc, ce terme est généralement utilisé pour désigner un polymère dérivé de deux monomères.

сополимер

полимер, образованный из более чем одного вида мономеров

[ИЮПАК]

ПРИМЕЧАНИЕ В резиновой промышленности этот термин в основном применяется в отношении полимеров, полученных из двух мономеров.

copolymerization

polymer formation from two or more monomers

copolymérisation

formation d'un polymère à partir d'au moins deux monomères

сополимеризация

образование полимера из двух или более мономеров

cored cellular material

cellular material containing a multiplicity of holes (usually, but not necessarily, cylindrical in shape) moulded or cut into the material in some pattern, normally perpendicular to the largest surface, and extending a part or all of the way through the thickness of the material

produit alvéolaire avec évidements

produit alvéolaire comportant de multiples trous (habituellement, mais non nécessairement, de forme cylindrique) moulés ou découpés dans sa masse, généralement perpendiculaires à la plus grande surface et traversant ou non toute l'épaisseur du produit

пористый материал с отверстиями

пористый материал с множеством отверстий, как правило, цилиндрической формы, образованных при формовании или вырубке материала перпендикулярно его наибольшей поверхности на всю толщину или ее часть

coupling agent

⟨filler⟩ compounding ingredient that enhances reinforcement by providing a chemical bond between the filler particles and the rubber

agent de couplage

⟨charge⟩ ingrédient de mélange qui augmente l'effet renforçant en développant une liaison chimique entre les particules de charge et le caoutchouc

связующее вещество

⟨наполнитель⟩ ингредиент резиновой смеси, который повышает эффект усиления, образуя химическую связь между частицами наполнителя и каучуком

cracker

heavy-duty mill having two deeply corrugated or pyramid-cut rolls for breaking down a rubber or a mix, or for cutting rubber or a mix into pieces

broyeur à cylindres

mélangeur puissant à deux cylindres cannelés ou recouvert de pointes pyramidales pour briser ou morceler un caoutchouc ou un mélange

дробильные вальцы

мощные вальцы, имеющие два глубоко рифленых валька или валька с пирамидальными выступами, предназначенные для дробления и пластикации резины и резиновой смеси или для их разрезания на куски

crater pit

shallow surface cavity

cratère creux

cavité peu profonde à la surface d'une pièce

раковина

мелкая полость на поверхности

crazing

formation of a random pattern of shallow cracks on a rubber surface, usually due to degradation by light

craquelage par la lumière

formation d'un réseau aléatoire de craquelures peu profondes à la surface du caoutchouc due habituellement à la dégradation par la lumière

растрескивание

образование случайного рисунка из мелких трещин на поверхности резины, обычно вызванное световым старением

NOTE Unlike ozone cracking, crazing does not depend on the presence of a tensile strain in the rubber.

NOTE À la différence du craquelage par l'ozone, le craquelage par la lumière ne dépend pas de la présence de contraintes de traction dans le caoutchouc.

ПРИМЕЧАНИЕ В отличие от озонного растрескивания данное растрескивание не зависит от наличия деформации растяжения в материале.

creamed rubber latex

latex, the rubber concentration of which has been increased by creaming and removal of the separated serum

latex crème

latex dont la concentration en caoutchouc a été augmentée par crémage et enlèvement du sérum séparé

отстоявшийся латекс сливки

латекс, в котором концентрация каучука увеличена при отстаивании и отделении серума

cf. **creaming**

cf. **crémage**

см. **отстаивание**

creaming

⟨rubber latex⟩ reversible process consisting of gathering, by gravitational force, rubber particles surrounded by serum near the bottom or top of the latex

crémage

⟨latex de caoutchouc⟩ procédé réversible, consistant à rassembler par l'action de la pesanteur, à la partie haute ou basse du latex, les particules de caoutchouc en suspension dans un sérum

отстаивание

⟨каучуковый латекс⟩ обратимый процесс, заключающийся в том, что частицы каучука, распределенные в серуме, под действием гравитации собираются в нижней или верхней части латекса

NOTE This is generally accomplished by adding a creaming agent.

NOTE Cela est généralement réalisé en ajoutant un agent de crémage.

ПРИМЕЧАНИЕ Это обычно достигается добавлением агента отстаивания.

creaming agent

⟨rubber latex⟩ substance added to latex to increase the rate of creaming

agent de crémage

⟨latex de caoutchouc⟩ substance ajoutée au latex pour augmenter la vitesse de crémage

вещество для ускорения отстаивания

⟨каучуковый латекс⟩ вещество, добавляемое в латекс для ускорения отстаивания

creep

time-dependent increase in strain resulting from an applied stress

fluage

augmentation en fonction du temps de la déformation résultant de l'application d'une contrainte

ползучесть

зависящее от времени увеличение деформации, возникающей под действием напряжения

**cross-head
T-head**

T-shaped extruder head which diverts the flow of rubber at right angles to the axis of the screw, for direct extrusion around the core

**tête d'équerre
tête en T**

tête d'extrudeuse en forme de T qui oriente l'écoulement du caoutchouc à angle droit par rapport à l'axe de la vis pour diriger l'extrusion autour d'une âme

**крестовидная головка
Т-образная головка**

Т-образная головка экструдера, разделяющая поток резиновой смеси под прямым углом к оси шнека для осуществления прямой экструзии вокруг сердцевины

crosslink

chemical bond or atom(s) joining two rubber chains or two parts of the same rubber chain as a result of vulcanization

NOTE In a vulcanizate, trapped chain entanglements can act as physical crosslinks and contribute to the crosslink density.

**pont
liaison pontale**

liaison chimique ou atome(s) reliant deux chaînes de caoutchouc ou deux parties d'une même chaîne, résultant de la vulcanisation

NOTE Dans un vulcanisat, les enchevêtrements de chaînes piégées peuvent servir de ponts physiques et contribuer à la densité du réseau.

**поперечная связь
сшивка**

химическая связь, атом или группа атомов, соединяющие две цепи каучука или две части одной и той же цепи; эта связь является результатом вулканизации

ПРИМЕЧАНИЕ В вулканизате переплетения цепей могут действовать как физические поперечные связи и увеличивать плотность поперечных связей.

crosslink density

number of crosslinks per unit volume or unit mass of vulcanizate

densité du réseau

nombre de ponts par unité de volume ou unité de masse du vulcanisat

плотность поперечных связей

число поперечных связей на единицу объема или единицу массы вулканизата

crosslinking

⟨act of⟩ insertion of crosslinks between or within rubber chains to give a network structure

**réticulation
rétification**

⟨action⟩ insertion of ponts entre ou dans les chaînes de caoutchouc conférant une structure en réseau

образование поперечных связей

⟨процесс⟩ образование поперечных связей между цепями или внутри цепей каучука, приводящее к формированию трехмерной структуры

crumb

⟨raw material⟩ elastomer in particulate form

granule

⟨matière première⟩ élastomère sous forme particulaire

крошка

⟨сырье⟩ эластомер в виде отдельных частиц

crumb

⟨vulcanizate⟩ synonym for **ground vulcanized rubber** (the preferred term)

granule

⟨vulcanisat⟩ synonyme de **poudrette** (terme préférentiel)

крошка

⟨вулканизат⟩ синоним слов **дробленая резина** (предпочтительный термин)

**cryogenic size reduction
cryo-grinding**

using liquid nitrogen or other refrigerants to embrittle rubber, which is then processed to reduce the size of the particles

**fragmentation cryogénique
cryobroyage**

utilisation d'azote liquide ou d'autres fluides frigorigènes pour fragiliser un caoutchouc qui est ensuite traité pour réduire la taille des particules

**криогенное измельчение
криодробление**

применение жидкого азота или другого хладагента для придания хрупкости резине, которая далее обрабатывается для уменьшения размеров частиц

**cupping
dishing**

existence of a concavity in the thickness direction of a cut test piece, caused by compression under the cutter or die

**cuvette
incurvation**

concavité dans l'épaisseur d'une éprouvette découpée provoquée par une compression sous le dispositif de coupe ou la filière

вогнутость

наличие вогнутости по толщине вырубленного образца, вызванной сжатием материала под резак или штанцевым ножом

curative

synonym for **vulcanizing agent** (the preferred term)

NOTE The plural "curatives" is sometimes used as a synonym for "vulcanizing system", the preferred term.

agent vulcanisant

synonyme d'**agent de vulcanisation** (terme préférentiel)

NOTE Le pluriel «agents vulcanisants» est parfois utilisé comme synonyme de «système de vulcanisation» qui est le terme préférentiel.

отвердитель

синоним слов **вулканизирующий агент** (предпочтительный термин)

ПРИМЕЧАНИЕ В английском языке множественное число 'curatives' иногда используется как синоним слов 'vulcanizing system', которые являются предпочтительными.

cure

synonym for **vulcanization** (the preferred term)

NOTE It is also the common term for the chain extension/ cross-linking type reactions which produce rubber products from, for example, polyurethane and other, similar, liquid systems.

cuisson

synonyme de **vulcanisation** (terme préférentiel)

NOTE Ce terme est aussi couramment employé pour désigner les réactions de type allongement de chaîne/réticulation permettant d'obtenir des produits en caoutchouc à partir, par exemple, de polyuréthane et d'autres systèmes liquides similaires.

отверждение

синоним слова **вулканизация** (предпочтительный термин)

ПРИМЕЧАНИЕ Является также общим термином для обозначения реакций типа удлинение/поперечная сшивка при получении резиновых изделий из полиуретана или других жидких систем.

cure rate

rate at which a rubber compound vulcanizes after having reached the point of incipient vulcanization

vitesse de vulcanisation

vitesse à laquelle un mélange à base de caoutchouc vulcanise après avoir atteint le début de vulcanisation

скорость вулканизации

скорость, с которой происходит вулканизация резиновой смеси после достижения точки начала вулканизации

curemeter

device that measures the progress of vulcanization in a test sample at the vulcanizing temperature

rhéomètre

appareil de mesure de l'évolution de la vulcanisation dans un échantillon pour essai à la température de vulcanisation

реометр

прибор для измерения степени вулканизации испытуемой пробы при температуре вулканизации

curing agent

synonym for **vulcanizing agent** (the preferred term)

agent de cuisson

synonyme d'**agent de vulcanisation** (terme préférentiel)

отверждающий агент

синоним слов **вулканизирующий агент** (предпочтительный термин)

damping constant

c
that component of an applied force which is in quadrature (90° out of phase) with the deformation, divided by the velocity of deformation

constante d'amortissement

c
composante de la force appliquée en quadrature (déphasée de 90°) avec la déformation, divisée par la vitesse de la déformation

константа демпфирования

c
отношение составляющей приложенной силы, сдвинутой по фазе относительно деформации на 90°, к скорости деформации

daylight

space between the working surfaces of adjacent platens of a platen press

intervalle

distance entre les surfaces de travail des plateaux adjacents d'une presse à plateaux

просвет

пространство между рабочими поверхностями смежных плит плиточного пресса

daylight press

synonym for **platen press**

presse à étages

synonyme de **presse à plateaux**

этажный пресс

синоним слов **плиточный пресс**

DBP absorption number

abbreviated term for **dibutyl phthalate absorption number**

indice d'absorption de DBP

terme abrégé pour **indice d'absorption de phthalate de dibutyle**

абсорбция ДБФ

сокращение для **абсорбции дибутилфталата**

deflashing

process of removing **flash**

ébarbage

procédé d'élimination des bavures

снятие облоя

процесс удаления выпрессовок

delayed-action accelerator

accelerator that provides, at the vulcanization temperature, a period of no significant crosslinking, followed by a period of rapid crosslink formation

accélérateur de retardement

accélérateur qui assure, à la température de vulcanisation, une période pratiquement sans réticulation, suivie d'une période de formation rapide du réseau

ускоритель вулканизации замедленного действия

ускоритель, под действием которого сначала происходит незначительная сшивка при температуре вулканизации, а затем быстрое образование поперечных связей

NOTE This class of accelerator ensures scorch safety during processing and vulcanization.

NOTE Cette classe d'accélérateur assure la sécurité en termes de grillage pendant la mise en œuvre et la vulcanisation.

ПРИМЕЧАНИЕ Этот класс ускорителей позволяет избегать подвулканизации во время переработки и вулканизации.

delta Mooney value

measure of the processability of a rubber using a Mooney shearing-disc viscometer

NOTE ISO 289-3 contains a method for the determination of the delta Mooney value.

valeur delta Mooney

mesure de la facilité de mise en œuvre d'un caoutchouc à l'aide d'un consistomètre Mooney à disque de cisaillement

NOTE L'ISO 289-3 contient une méthode d'essai pour la détermination de la valeur delta Mooney.

значение дельта Муни

показатель перерабатываемости резиновой смеси, определяемый на сдвиговом ротормном вискозиметре Муни

ПРИМЕЧАНИЕ Метод определения значения дельта Муни приведен в ИСО 289-3.

depolymerization

breakdown of a polymer to its monomer(s) or to a polymer of lower relative molecular mass

dépolymérisation

décomposition d'un polymère à l'état de son (ses) monomère(s) ou à l'état d'un polymère de masse moléculaire relative inférieure

деполимеризация

деструкция полимера до мономеров или до полимера с более низкой молекулярной массой

desiccant

compounding ingredient used to absorb moisture present in a rubber compound or mix in order to reduce porosity in the final product

desséchant

ingrédient de mélange utilisé pour absorber l'humidité présente dans un mélange à base de caoutchouc afin de réduire la porosité du produit fini

сиккатив

ингредиент резиновой смеси, применяемый для поглощения влаги, присутствующей в смеси, и для уменьшения пористости готового изделия

devulcanizate

product of devulcanization

dé vulcanisat

produit de la dévulcanisation

девулканизат

продукт девулканизации

cf. reclaimed rubber

cf. caoutchouc régénéré

см. регенерат

devulcanization

process in which the chemical crosslinks of vulcanized rubber are destroyed

dé vulcanisation

processus au cours duquel les ponts chimiques du caoutchouc vulcanisé sont détruits

девулканизация

процесс, при котором в вулканизате разрушаются поперечные химические связи

NOTE Devulcanization is commonly used in the recycling of scrap vulcanized rubber. It is similar to reclaiming in that recycling can be brought about by thermal, mechanical or chemical means but favours cross-link loss with minimal rubber polymer degradation.

NOTE Une dévulcanisation est couramment utilisée lors du recyclage de déchets de caoutchouc vulcanisé. Elle s'apparente à la régénération en ce que le recyclage peut être obtenu par des moyens thermiques, mécaniques ou chimiques, mais favorise la destruction des ponts avec une dégradation minimale du polymère de caoutchouc.

ПРИМЕЧАНИЕ Девулканизацию обычно применяют при повторной переработке отходов резины. Подобно регенерации, где рецикл осуществляется термическим, механическим или химическим способами, при девулканизации потеря поперечных связей происходит с минимальной деструкцией исходного полимера.

**dibutyl phthalate
absorption number
DBP absorption number**

minimum volume of dibutyl phthalate (DBP) absorbed by a given mass of carbon black required to form a semi-plastic mixture with pre-set rheological properties

NOTE The property is an indication of the carbon black structure.

**indice d'absorption de
phtalate de dibutyle
indice d'absorption de DBP**

volume minimal de phtalate de dibutyle (DBP) absorbé par une masse donnée de noir de carbone pour former un mélange semi-plastique dont les propriétés rhéologiques sont proches de la prise en masse

NOTE Cette propriété est une indication de la structure du noir de carbone.

**абсорбция
дибутилфталата
абсорбция ДБФ**

минимальный объем дибутилфталата (ДБФ), абсорбированный определенной массой технического углерода, необходимый для образования полупластичной смеси с заданными реологическими свойствами

ПРИМЕЧАНИЕ Это свойство является показателем структуры технического углерода.

die

that part of an extruder through which material is forced, forming a profile of the extrudate

filière

partie d'une extrudeuse à travers laquelle un matériau est forcé pour donner la forme d'un profilé à l'extrudat

мундштук

часть экструдера, через которую продавливается материал, образуя профиль экструдата

die line

longitudinally raised identification line formed deliberately on an extrudate

trait de filière

trait en saillie produit longitudinalement sur un extrudat dans un but d'identification

профильная линия

продольная рельефная идентификационная линия, специально формируемая на экструдате

die swell

⟨extrudate⟩ difference between the dimensions of the cross-section of an extrudate and the corresponding dimensions of the die orifice, usually quantified as the percentage increase in the cross-sectional area

gonflement à la filière

⟨extrudat⟩ différence entre les dimensions de la section droite d'un extrudat et les dimensions correspondantes de l'orifice de la filière, habituellement exprimée en pourcentage d'augmentation de la surface de la section droite

разбухание экструдата

⟨экструдат⟩ разница между размерами поперечного сечения экструдата и отверстия мундштука, определяемая в процентах как увеличение площади поперечного сечения экструдата

diene rubber

type of rubber having an unsaturated carbon main chain derived mostly from butadiene or a substituted butadiene

caoutchouc diénique

type de caoutchouc dont la chaîne hydrocarbonée principale insaturée dérive le plus souvent du butadiène ou de butadiène substitué

диеновый каучук

каучук, имеющий ненасыщенную основную углеродную цепь, преимущественно на основе бутадиена или замещенного бутадиена

dipping

⟨rubber latex⟩ process in which a layer of rubber is deposited on a mould or former as a result of immersion in a bath of compounded latex

trempe

⟨latex de caoutchouc⟩ processus consistant à déposer une couche de caoutchouc sur un moule ou une forme par immersion dans un mélange à base de latex

макание

⟨каучуковый латекс⟩ процесс, при котором слой каучука откладывается на форме для изготовления изделия в результате погружения ее в ванну с латексной смесью

dishing

synonym for cupping

incurvation

synonyme de cuvette

вогнутость

dispersing agent

⟨rubber latex⟩ surface-active substance used to facilitate the dispersion of solid compounding ingredients in an aqueous system

agent dispersant

⟨latex de caoutchouc⟩ substance tensioactive utilisée pour faciliter la dispersion d'ingrédients de mélange solides dans un système aqueux

диспергатор

⟨каучуковый латекс⟩ поверхностно-активное вещество, применяемое для облегчения распределения твердых ингредиентов в водной системе

dispersion

⟨act of⟩ distribution of one or more ingredients into a rubber, a rubber blend or a continuum material, by the application of shearing forces, in order to confer optimum and uniform properties

dispersion

⟨action⟩ répartition d'un ou de plusieurs ingrédients dans un caoutchouc, un mélange à base de caoutchouc ou un matériau continu, par application de forces de cisaillement, pour conférer des propriétés optimales et uniformes

диспергирование

⟨процесс⟩ равномерное распределение в каучуке, резиновой смеси или другом материале одного или более ингредиентов под воздействием усилий сдвига для достижения оптимальных и однородных свойств материала

doctor blade

synonym for **spreader bar**

racloir

synonyme de **barre déplisseuse**

ракля

синоним слов **промазочная рейка**

dough

⟨rubber⟩ paste-like mass of smooth texture, consisting of a rubber mix and solvent, used for spreading

pâte

⟨caoutchouc⟩ masse pâteuse de texture lisse, constituée d'un mélange à base de caoutchouc et de solvant, utilisée en enduction

резиновый клей для промазки

пастообразная масса с однородной текстурой, состоящая из резиновой смеси и растворителя; используется для прорезинивания тканей

dry rubber content

⟨rubber latex⟩ concentration of rubber in a latex or latex compound, usually expressed as a percentage by mass

teneur en caoutchouc sec

⟨latex de caoutchouc⟩ concentration en caoutchouc d'un latex ou d'un mélange à base de latex, généralement exprimée en pourcentage en masse

содержание каучука

⟨каучуковый латекс⟩ концентрация каучука в латексе или латексной смеси, обычно выражаемая в массовых процентах

durometer

instrument for measuring the indentation hardness of rubber

duromètre

instrument pour mesurer la dureté du caoutchouc par indentation

твёрдомер

прибор для определения твердости резины методом погружения индентора

dusting chalking

⟨act of⟩ application of a powder to a rubber surface, generally to prevent adhesion to another surface

poudrage talcage

⟨action⟩ application d'une poudre à la surface d'un caoutchouc, généralement dans le but de prévenir l'adhérence à une autre surface

опудривание

⟨процесс⟩ нанесение порошкообразного материала на поверхность резины для предотвращения прилипания к другой поверхности

dyestuff

soluble compounding ingredient used to impart colour

colorant

ingrédient de mélange soluble utilisé pour conférer une coloration

краситель

растворимый ингредиент резиновой смеси, вводимый для придания окраски